

PERBANDINGAN KATA KERJA BERIMBUHAN MEN- BAHASA MELAYU DAN PADANANNYA DALAM BAHASA CINA

*(A Comparison of Malay Verbs with the Prefix of meN- and Their
Equivalents in Chinese)*

Lee Pin Ling*
leepl@usm.my

Goh Sang Seong
gohss@usm.my

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia.

Terbit dalam talian (*published online*): 5 Jun 2020

Sila rujuk: Lee Pin Ling dan Goh Sang Seong. (2020). Perbandingan Kata Kerja Berimbuhan meN- Bahasa Melayu dan Padanannya dalam Bahasa Cina. *Jurnal Bahasa*, 20(1), 21-48.

Abstrak

Makalah ini mencerahkan dan membandingkan persamaan dan perbezaan kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Kamus dwibahasa yang dijadikan korpus kajian ialah *Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru* (2015). Tujuan kajian ini adalah untuk meninjau aspek bandingan linguistik bagi kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina untuk mengetahui aspek perbezaan dan persamaan kedua-dua bahasa tersebut mengganggu pemahaman dan pemerolehan bahasa Melayu oleh pengguna kamus, sekali gus menawarkan rujukan bagi penyediaan padanan dalam kamus dwibahasa Melayu-Cina. Kajian ini memanfaatkan teori bandingan interlingual, teori Hartmann tentang leksikografi, serta pendekatan Nik Safiah dan rakan-rakan tentang kata kerja dan imbuhan. Bandingan interlingual bagi kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina menunjukkan bahawa kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina mempunyai persamaan dan perbezaan dari segi tatabahasa. Perbezaan yang paling ketara antara kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam

bahasa Cina ialah kata kerja dalam bahasa Melayu mempunyai pengimbuhan dan perubahan bentuk tetapi hal ini tidak berlaku dalam kata kerja bahasa Cina. Kesedaran tentang perbezaan ini amat penting bagi penyusunan kamus dwibahasa Melayu-Cina bagi membantu pengguna kamus, bukan sahaja memahami, malahan berupaya untuk membandingkan makna dan penggunaan kata terbitan yang berlainan bagi kata kerja berimbuhan meN-.

Kata kunci: kata kerja berimbuhan meN-, bandingan interlingual, terjemahan bahasa Melayu-bahasa Cina, kamus dwibahasa

Abstract

This paper reviews and compares the similarities and differences of meN- verbs and their equivalents in Chinese. The corpus of this study was selected from the entries and definitions in the bilingual dictionary Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru, published in 2015. The main objective of this study is to investigate the differences and similarities of the two languages in order to shed some light on how the differences interfere in the acquisition of Malay by the users of this Malay-Chinese bilingual dictionary. This study employed the theory of interlingual contrast, Hartmann's theory of lexicography, and Nik Safiah's theory of Malay verbs and affixes. The interlingual contrast of meN- verbs and their equivalents indicate that meN- verbs in Malay and their equivalents in Chinese have both similarities and differences. The findings show that the most noticeable difference between the meN- verbs and their Chinese equivalents is that affixation and change of forms happen in Malay verbs but do not happen in Chinese verbs. Awareness of these differences is crucial for the compilation of Malay-Chinese bilingual dictionaries to help dictionary users, not only to comprehend but also to discern the meanings and uses of different meN-derived verbs.

Keywords: meN- verbs, interlingual contrast, Malay-Chinese translation, bilingual dictionary

PENDAHULUAN

Kamus dwibahasa merupakan “kamus yang menghubungkan kosa kata dua bahasa melalui terjemahan padanan untuk membolehkan para pengguna membaca atau menghasilkan teks dalam bahasa asing. Dengan kata lain, bahasa yang digunakan untuk memerikan kesemua butir leksikal adalah berbeza dengan bahasa objek yang dipilih sebagai entri kamus” (Ibrahim,

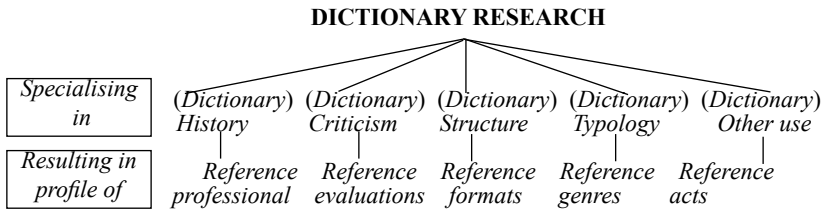
2005, p. 30). Zgusta (1971, p. 294) berpendapat bahawa tujuan asas kamus dwibahasa adalah untuk mengkoordinasi unit leksikal sesuatu bahasa dengan yang lain yang sepadan dari segi maknanya. Oleh itu, kamus dwibahasa digunakan oleh pengguna yang ingin memahami atau menghasilkan bahasa kedua. Dalam hal ini, bahasa kedua dihasilkan melalui aktiviti terjemahan, iaitu terjemahan bahasa pertama-kedua. Hartmann (2001) membahagikan kamus dwibahasa kepada kamus reseptif (untuk pemahaman) dan kamus produktif (untuk penghasilan). Dalam kamus dwibahasa untuk pemahaman, pemerian dalam bahasa pertama disediakan bagi membantu pengguna memahami bahasa kedua. Dalam kamus untuk penghasilan pula, pemerian dalam bahasa kedua diberikan bagi membantu pengguna menterjemahkan bahasa pertama kepada bahasa kedua. Dengan kata lain, kamus dwibahasa merupakan sumber rujukan yang membolehkan pengguna mendapatkan kesepadanan dari segi makna bagi suatu pasangan bahasa, dan kesepadanan makna bagi sesuatu pasangan bahasa tercapai melalui aktiviti terjemahan. Goh (2018) merumuskan bahawa terjemahan secara konvensional ditakrifkan sebagai hasil pemindahan bahasa, iaitu daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Daripada gabungan beberapa definisi ini, kamus dwibahasa merupakan suatu hasil terjemahan, dan hasil terjemahan tersebut membantu penggunaannya dalam aktiviti pemahaman dan penterjemahan suatu bahasa.

Dalam kamus dwibahasa Melayu-Cina, entri disediakan dalam bahasa Melayu dan pemerianannya dalam bahasa Cina. Kamus Melayu-Cina membantu penutur bahasa Cina untuk memahami entri dalam bahasa Melayu melalui pemerian yang diberikan dalam bahasa Cina, ataupun, penutur bahasa Melayu menggunakannya bagi menghasilkan terjemahan bahasa Cina. Kamus dwibahasa yang dijadikan korpus kajian merupakan *Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru* (2015). Dalam Prakata oleh penyusun kamus, Yang (2015, vii) menjelaskan bahawa tujuan kamus tersebut disusun adalah untuk membantu pelajar penutur Cina memahami dan mempelajari bahasa Melayu. Rentetan itu, makalah ini meneliti bandingan linguistik antara bahasa Melayu dengan bahasa Cina bagi mengetahui perbezaan dan persamaan kedua-dua bahasa tersebut yang mengganggu pemahaman bahasa Melayu oleh pengguna kamus yang merupakan penutur Cina, sekali gus menawarkan rujukan bagi penyediaan padanan dalam kamus dwibahasa Melayu-Cina. Fokus kajian ditumpukan terhadap kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Yang berikut merupakan pengenalan tentang perkamusan, bandingan interlingual dan terjemahan, kemudian diikuti dengan pencerakinan dan

perbandingan kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina.

PERKAMUSAN

Perkamusan atau leksikografi terdiri daripada dua cabang, iaitu praktikal (penghasilan kamus) dan teori (kajian kamus). Metaleksikografi atau kajian kamus, mengikut definisi Hausmann dan Wiegand (1989, pp. 9-20) ialah aktiviti kompleks yang berkenaan dengan kamus yang merupakan refleksi suatu objek dan kajian, lebih pada penghasilan kamus. Hartmann (2001, p. 5) mendefinisi metaleksikografi sebagai prinsip-prinsip di belakang proses penghasilan kamus. Mengikut pemetaan perkamusan Hartmann (2001, pp. 24-31), kajian perkamusan meliputi aspek sejarah, kritikan, struktur, tipologi, penggunaan, dan lain-lain (rujuk Rajah 1). Selain enam aspek tersebut, Hartmann (2001, p. 104) menambahkan lagi dua aspek bagi kajian leksikografi, iaitu terjemahan dan bandingan interlingual, serta terminologi teknikal dan variasi intralingual. Makalah ini memfokuskan kajian tentang terjemahan dan bandingan interlingual dalam kamus dwibahasa Melayu-Cina.



Rajah 1 Pemetaan kajian kamus (Hartmann, 2001, p. 30).

TERJEMAHAN DAN PERKAMUSAN

Hartmann (1989, p. 18) mencerakan bahawa “kedua-dua bidang leksikografi dan terjemahan mempunyai tanggungjawab yang khusus bagi mengurangkan perbezaan interlingual, lantas membantu lebih ramai orang mengharungi batasan bahasa”. Hartmann (1980) menggabungkan pendekatan linguistik kontrasif dan analisis wacana dalam kajian beliau, yang kemudiannya dikenali sebagai tekstologi kontrasif (*contrastive textology*). Tekstologi kontrasif kemudian dimanfaatkan dalam perkamusan dwibahasa bagi menangani masalah kesepadanan terjemahan dalam kamus tersebut. Hartmann (2004, p. 8) menegaskan bahawa antara perspektif yang berlainan dalam perkamusan, interlingual merupakan

salah satu perspektif yang paling sukar kerana melibatkan perhubungan dan perbezaan antara dua atau lebih bahasa yang berlainan. Oleh itu, Hartmann (2004) turut menegaskan bahawa bidang perkamusan dan terjemahan hendaklah bekerjasama demi kebaikan bersama.

Pinchuk (1977) berpendapat bahawa secara ideal, kamus hendaklah berfungsi sebagai alat pembeza makna yang membolehkan pengguna memilih perkataan yang sesuai diaplikasikan dalam situasi yang diberikan. Tambah beliau, kedua-dua takrifan dan padanan perkataan yang disediakan dalam kamus dwibahasa tidak dapat memenuhi kehendak terjemahan. Pengguna berasa kecewa sekiranya takrifan yang disediakan itu panjang lebar, akan tetapi pengguna tidak akan berpuas hati juga sekiranya satu sahaja padanan terjemahan diberikan. Pinchuk mencadangkan bahawa pelbagai padanan disediakan berasaskan kepentingannya dalam sesuatu bahasa. Padanan yang diberikan itu bukan sahaja membolehkan pengguna memahami makna dan penggunaannya, malah cadangan padanan yang sesuai diberikan.

Menurut Tomaszczyk (1983, pp. 41-51), terdapat persamaan dan perbezaan dari segi semantik dan sintaktik dalam perkataan dan golongan kata antara suatu bahasa dengan yang lain. Isu tentang persamaan dan perbezaan bahasa ini telah menyebabkan kemunculan analisis bandingan (*contrastive analysis*) pada 1940-an. Pelbagai kajian telah dibuat tentang analisis bandingan. Bagi Hartmann (1980), kerja-kerja bandingan adalah amat penting untuk bidang perkamusan dwibahasa dan terjemahan. Tomaszczyk (1983, pp. 41-51) menjelaskan bahawa kebanyakan kajian perbandingan leksikal antara bahasa bertumpu pada struktur semantik bagi sesuatu set leksikal yang serupa jenis, seperti kata tentang warna, kurang perhatian diberikan pada fitur sintaktik kata dan golongan kata. Tomaszczyk (1983, pp. 41-51) menambah, sesetengah kandungan dan fitur semantik dan sintaktik sesuatu kata akan menonjol apabila kata itu dibandingkan dengan bahasa yang lain.

KAJIAN LAMPAU TENTANG BANDINGAN INTERLINGUAL BAHASA MELAYU-BAHASA CINA

Bandingan interlingual pada asalnya diaplikasikan dalam pengajaran bahasa asing (Lado, 1957) bagi meramalkan masalah yang mungkin dihadapi oleh pelajar, perbezaan yang lebih ketara antara bahasa pertama dan bahasa kedua membawa masalah yang lebih besar kepada pembelajaran

pelajar. Selain meramalkan masalah pembelajaran, bandingan interlingual juga memberikan cadangan tentang perkara yang perlu dipelajari berasaskan dapatan bandingan interlingual yang dilakukan (Corder, 1993). Menurut definisi yang diberikan oleh Gast (2012), bandingan interlingual bukan sahaja membantu dari segi pengajaran bahasa asing, tetapi juga menyumbang pada terjemahan. Hoey, Michael and Houghton (1998, p. 49) mendakwa bahawa hubungan antara analisis bandingan dengan terjemahan ialah hubungan dua hala. Terjemahan menyediakan bahan untuk dianalisis, dan pada masa yang sama, dapatan analisis bandingan memberikan penjelasan tentang masalah yang mungkin dihadapi dalam aktiviti terjemahan. Johansson (2008) menunjukkan bahawa kamus dwibahasa sudah tentunya bersifat kontrasitif. Analisis bandingan dibuat bagi mendapatkan persamaan dan perbezaan yang menyebabkan gangguan dalam pembelajaran. Baharuddin (2012) berpendapat bahawa kajian analisis bandingan dianggap sebagai kajian yang paling sesuai untuk digunakan bagi mencungkil persamaan dan perbezaan yang terdapat antara dua bahasa. Yang berikut merupakan kajian tentang bandingan bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Goh (2012, pp. 132-143) meneliti persamaan lambang dalam terjemahan peribahasa bahasa Melayu-bahasa Mandarin. Kajian ini menunjukkan bahawa sebanyak 261 peribahasa bahasa Melayu dan bahasa Mandarin mempunyai lambang yang sama, antaranya termasuklah penggunaan haiwan seperti harimau, kera, anjing, ketam, gajah, kambing, serigala, tikus dan kucing. Harimau digambarkan sebagai lambang bahaya dan tidak mengenang budi, kera dilambangkan sebagai kepandaian dan kemahiran, anjing dilambangkan sebagai orang tidak mengenang budi, ketam lambang kepada orang yang tidak menunjukkan teladan, gajah pula sebagai kuasa besar, kambing dilambangkan lemah lembut dan jinak, serigala lambang ganas dan zalim. Selain itu, kucing dianggap sebagai ketua atau pihak yang lebih dominan, manakala tikus dilambangkan sebagai orang bawahan atau pihak yang dikuasai.

Li (2009) membandingkan penjodoh bilangan antara bahasa Cina dengan bahasa Melayu. Kajian ini menunjukkan bahawa penjodoh bilangan bahasa Cina dan bahasa Melayu mempunyai persamaan dan juga perbezaan, dari segi makna dan penggunaan, namun perbezaannya adalah lebih ketara daripada persamaan. Kajian beliau menunjukkan bahawa bahasa Cina dan bahasa Melayu mempunyai perbezaan yang amat ketara kerana kedua-dua bahasa tersebut merupakan jenis rumpun bahasa yang berlainan.

Chen Tianlai (2009a) mengkaji bandingan onomatopia (contoh: dering, berderak-derak, ketuk-ketak) dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Kajian ini mendapati bahawa asal-usul onomatopia dalam kedua-dua bahasa berkenaan adalah sama, iaitu bunyi tiruan daripada manusia, haiwan dan benda-benda di persekitaran. Akan tetapi, onomatopia dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu memperlihatkan perbezaan yang amat ketara dari segi struktur pembinaan kata. Selain itu, onomatopia dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu menunjukkan persamaan dan juga perbezaan dari segi fungsi dan penggunaannya dalam ayat. Tambah beliau, pemahaman tentang persamaan dan perbezaan yang wujud dalam onomatopia dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina dapat membantu pengajaran dan pembelajaran, serta terjemahan bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Selain itu, Chen Tianlai (2009b) turut mengkaji persamaan dan perbezaan struktur kata atau rasa warna (kuning kehijauan, memutih, kebiruan) dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Chen Tianlai mencerakinkan perbezaan yang wujud dalam struktur kata atau frasa warna bagi kedua-dua bahasa tersebut disebabkan oleh sifat sintaksis yang berbeza antara kedua-dua bahasa itu. Sebagai contoh, bahasa Melayu merupakan bahasa Melayu-Polinesia yang mempunyai perubahan dari segi pengimbuhan. Kata warna (contoh: merah) boleh diterbitkan menjadi perkataan yang berlainan yang dapat mendukung makna yang berlainan dan menjadi golongan kata yang berlainan. Kata warna dalam bahasa Cina dapat diimbuhkan dengan imbuhan akhiran, namun fungsi dan jenis kata warna berimbuhan akhiran dalam bahasa Cina adalah amat terhad.

Chen Rongrong (2014) pula mengkaji persamaan dan perbezaan imbuhan dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Chen mencerakinkan bahasa Cina yang mempunyai imbuhan awalan, apitan dan akhiran, antaranya imbuhan akhiran merupakan imbuhan yang paling mudah dan banyak dihasilkan. Namun begitu, fungsi imbuhan dalam bahasa Cina tidak sepeenting fungsi imbuhan dalam bahasa Melayu. Chen menegaskan bahawa imbuhan merupakan bahagian yang amat penting dalam bahasa Melayu. Imbuhan bahasa Melayu mempunyai fungsi tatabahasa yang pelbagai, dan mempunyai peraturan bagi perubahan fonologi (contoh: mensapu > menyapu) yang tertentu, disebabkan oleh keluasan penggunaannya. Menurut dapatan kajian ini, walaupun bahasa Melayu dan bahasa Cina mempunyai ciri-ciri bahasa yang berbeza, namun kedua-dua bahasa tersebut mempunyai persamaan dari segi tatabahasa.

Memandangkan kajian perbandingan kata kerja bahasa Melayu dan Cina belum mendapat perhatian pengkaji yang mencukupi, makalah ini ingin mengisi kelompangan ini dengan mencerakinkan dan membandingkan kata kerja, khususnya kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Kata kerja berimbuhan meN- yang dibincangkan meliputi imbuhan meN- dan memper-, meN-...-i dan meN-...-kan, serta memper...i, dan memper...-kan.

KORPUS KAJIAN

Korpus kajian dikumpulkan daripada *Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru (KUBMC)* yang diterbitkan pada tahun 2015. *KUBMC* (2015) dipilih sebagai bahan kajian kerana kamus ini merupakan satu-satunya kamus besar bahasa Melayu-Cina di pasaran di dalam mahupun luar negara. *KUBMC* (2015) mempunyai 1700 muka surat, yang menghimpunkan 152 478 entri yang terdiri daripada 9737 kata tunggal, 25 076 kata terbitan, dan 117 665 kata majmuk. Jadual 1 menunjukkan entri yang terkandung dalam *KUBMC* (2015). Antara 25 076 kata terbitan yang terkandung dalam kamus tersebut, 10 550 atau lebih kurang 42% daripada entri kata terbitan dalam kamus tersebut merupakan kata kerja berimbuhan meN-.

Entri kata kerja berimbuhan meN- (bukan di-, ber-, dan lain-lain) dijadikan tumpuan kajian disebabkan oleh kekayaan dan kepelbagaian kata kerja jika dibandingkan dengan kata kerja imbuhan lain. Menurut Asmah (2009), “imbuhan meN- ialah imbuhan kata kerja yang sangat produktif dalam bahasa Melayu.” Menurut Barbara (1984, p. 92), hal mengendalikakan kata kerja mengambil masa seseorang ahli leksikografi

Jadual 1 Entri dalam *KUBMC* (2015).

Jenis kata	Bilangan	Peratus (%)
Kata tunggal	9737	6.39
Kata terbitan	25 076	16.44
Kata majmuk	117 665	77.17
Jumlah Entri	152 478	100.00

Kata kerja berimbuhan meN-:
 $10,550 / 25,076 \times 100\%$

yang banyak, malah ketelitian dan ketepatan amat diperlukan bagi memastikan pengguna memahami kata kerja bahasa berkenaan.

Pencerakinan kata kerja berimbuan meN- bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina dibuat berasaskan *Tatabahasa Dewan* (2015) dan *Kamus Dewan* (2015), kerana *Tatabahasa Dewan* (2015) merupakan rujukan yang penting dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu (Rafizah, p. 2000), dan *Kamus Dewan* merupakan kamus yang mewakili dunia Melayu (Norati, 2017). Kata kerja berimbuan meN- yang berlainan alomorf (termasuk kata kerja berimbuan meN-, memper-, meN-...-kan, meN-...-i, memper-...-kan, memper-...-i) dan padanannya dalam *KUBMC* (2015) akan dijadikan data perbincangan. Kata kerja berimbuan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina akan dicerakinkan bagi memperlihatkan persamaan dan perbezaannya. Kata kerja berimbuan meN- yang dipilih secara rawak daripada *KUBMC* (2015) yang dijadikan bahan perbincangan adalah seperti yang berikut: mengiaui, memperalat, menghadiahi, menghadiahkan, memperisteri, meluaskan, memperluas, melihat, melihat-lihat, melihati, melihatkan, dan memperlihatkan.

METODOLOGI

Menurut Corder (1993, p. 148), kajian bandingan terbahagi kepada tiga, iaitu bandingan intralingual, bandingan interlingual, dan analisis kesalahan. Kajian ini akan memanfaatkan teori bandingan interlingual bagi membandingkan persamaan dan perbezaan kata kerja berimbuan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Idea tentang cara bandingan interlingual (Johansson, 2008, p. 10) adalah seperti yang berikut:

- (i) mencerakin dan membandingkan bahasa ibunda/pertama/bahasa sumber dengan bahasa asing/bahasa kedua/bahasa sasaran;
- (ii) meramalkan masalah pembelajaran;
- (iii) menggunakan dapatan kajian bagi menambah baik bahan pengajaran.

Dalam kajian ini, bahasa sumber dan bahasa sasaran korpus, iaitu entri (bahasa sumber) dan padanan (bahasa sasaran) dalam *KUBMC* ialah bahasa Melayu dan bahasa Cina. Hasil pencerakinan dan bandingan kata kerja berimbuan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina akan digunakan bagi meramalkan masalah yang dihadapi oleh pengguna kamus untuk memahami dan memperoleh bahasa Melayu. Seterusnya, dapatan kajian ini digunakan untuk menawarkan rujukan bagi penyusunan deskripsi

makna kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Cina. Tujuannya agar pengguna kamus dapat dibantu untuk memahami kata kerja berimbuhan meN-dengan lebih berkesan.

PENCERAKINAN DATA

Pencerakinan dan Perbandingan Kata Kerja Berimbuhan Men- Dan Memper- Serta Padananya dalam Bahasa Cina

Mengikut *TD* (2015, pp. 151-160), awalan meN- ialah awalan yang membentuk kata kerja aktif, sama ada transitif atau tak transitif. Kata kerja berimbuhan meN- mempunyai fungsi “melakukan perbuatan”, dan antaranya termasuklah maksud “mengeluarkan suara”. Dalam bahasa Melayu, onomatopia “ngiau” diimbuhkan dengan awalan “meN-” menghasilkan kata kerja yang bermaksud “berbunyi ngiau”. Padanan yang diberikan dalam *KUBMC* (2015, p. 1021) ialah “(猫)喵喵叫”。([*mao, miaomiao jiao*], kucing, ngiau ngiau berbunyi). “喵喵” ([*miaomiao*], ngiau-ngiau) ditambahkan dengan kata kerja “叫” ([*jiao*] berbunyi). Dengan kata lain, kata kerja bahasa Melayu “mengiau” terbentuk melalui penambahan imbuhan awalan meN- pada kata dasar “ngiau”, manakala dalam bahasa Cina, perkataan “ngiau” ditambahkan dengan kata kerja “berbunyi” bagi membentuk kata kerja “berbunyi ngiau”, dengan struktur “penerang + kata kerja” (“ngiau-ngiau + berbunyi”).

Dalam bahasa Melayu, kata nama “alat” ditambahkan imbuhan awalan “memper-” untuk membentuk kata kerja yang membawa maksud “menggunakan seseorang atau sesuatu sebagai alat (untuk mencapai sesuatu tujuan)” (*KD*, 2015, p. 33). Mengikut *TD* (2015, pp. 177-180), perkataan yang dibentuk dengan awalan memper- ialah kata kerja aktif transitif. Kata kerja berapitan memper- mempunyai fungsi “menjadikan sebagai maksud perbuatan dalam kata dasar dan sering membawa maksud kiasan (cth: memperalat; memperdaya)”. Padanan yang diberikan dalam *KUBMC* (2015, p. 33) ialah “把...当作工具来利用” ([*ba... dangzuo gongju lai liyong*] kata tugas [*ba*] ... sebagai alat untuk gunakan) yang bermaksud “[*ba*] (menjadikan) seseorang atau sesuatu sebagai alat untuk diperguna. “Memperalat” juga diterjemahkan sebagai “利用” ([*liyong*] memperguna). Dalam bahasa Melayu, “memperalat” berasal daripada kata dasar yang merupakan kata nama, iaitu “alat”. Namun begitu, perkataan

alat “工具” [*gongju*] tidak dibentuk menjadi kata kerja dalam bahasa Cina. Pengimbuhan “alat” tidak berlaku dalam bahasa Cina, namun perkataan alat “工具” [*gongju*] muncul dalam frasa kerja dalam pemerian makna dalam bahasa Cina. Rumusannya, kata nama ditambahkan imbuhan dengan awalan “memper-” untuk membentuk kata kerja dalam bahasa Melayu, namun hal ini tidak berlaku dalam bahasa Cina. Frasa kerja dengan objek, iaitu kata dasar “alat” (“工具” [*gongju*]) dibentuk bagi memberikan makna “memperalat”. Dalam bahasa Cina, imbuhan memang wujud, namun jenis dan penggunaan imbuhan dalam bahasa Cina adalah amat terhad. Menurut Chen Rongrong (2014), fungsi imbuhan dalam bahasa Cina tidak sepenting fungsi imbuhan dalam bahasa Melayu. Dalam bahasa Cina, penambahan imbuhan dalam suatu morfem tidak semestinya menyebabkan perubahan makna tatabahasanya. Mengikut Zhu Dexi (2005, p. 2), bahasa Cina tidak mempunyai perubahan dari segi bentuknya.

Pencerakinan dan Perbandingan Kata Kerja Berimbuhan meN-...-kan dan meN-...-i serta Padanannya dalam Bahasa Cina

Mengikut *TD* (2015, pp. 204-205), apitan meN-...-i membentuk kata kerja terbitan yang bersifat transitif, iaitu kata kerja yang memerlukan objek. Apitan meN-...-i menerima objek yang bernyawa. Kata kerja “menghadiah” terbentuk daripada kata dasar golongan kata nama, iaitu “hadiah” dan imbuhan apitan “meng-...-i”, yang membawa maksud “memberikan hadiah kepada”. Imbuhan awalan meng- menjadikan kata nama “hadiah” suatu kata kerja, imbuhan akhiran “i” pula mempunyai fungsi kata sendi, iaitu “kepada”. Padanan bahasa Cina bagi “memberikan hadiah” terdiri daripada dua perkataan, iaitu kata kerja transitif “送” ([*song*] memberikan) dan objek “礼” ([*li*] hadiah). Padanan bagi “kepada” atau imbuhan akhiran “i” merupakan kata sendi “给” ([*gei*] kepada, untuk). Padanan yang diberikan dalam *KUBMC* (2015, p. 507) “给...送礼” ([*gei... songli*] kepada ... memberikan hadiah) bermaksud “memberikan hadiah kepada”, strukturnya berbentuk “kata sendi + penerima (objek) + kata kerja”. Satu lagi padanan ialah “奖给...” ([*jiang gei*] menghadiah kepada ...), strukturnya berbentuk “kata kerja + kata sendi + ... (penerima)”. “奖” ([*jiang*]) ialah kata nama yang pada asalnya bermaksud “hadiah”, akan tetapi dalam konteks ini kosa kata tersebut digunakan sebagai kata kerja. Namun begitu, kedua-dua kata nama dan kata kerja “奖” ([*jiang*]) tidak mengalami sebarang perubahan dari segi

bentuknya. Rumusnya, kata nama ditambahkan imbuhan “meng-...i” untuk membentuk kata kerja transitif yang objeknya merupakan penerima dalam bahasa Melayu, manakala dalam bahasa Cina, kata nama “礼”([li] hadiah) ditambahkan dengan kata kerja (送 [song]) atau kata nama “奖” ([jiang] hadiah) yang digunakan sebagai kata kerja yang bermaksud “menghadiah”, kemudian ditambahkan lagi dengan kata sendi “给”([gei] kepada, untuk) untuk membawa maksud dan fungsi tatabahasa yang sama dengan kata kerja “menghadiah”.

Pada dasarnya kata kerja yang terbentuk dengan apitan meN-...-kan ialah kata kerja transitif (TD, 2015, p. 194). Menurut TD (2015, pp. 204-205), kata kerja “menghadiahkan” membawa maksud *benefaktif* atau *manfaat*. Dalam hal ini ayat terbentuk memerlukan dua objek. Sebagai contoh, “menghadiahkan ibu sekuntum bunga”. Objek pertama merupakan “hadiah”, manakala objek kedua ialah “penerima hadiah”. Selain itu, “menghadiahkan” juga digunakan sebagai “menghadiahkan sesuatu kepada seseorang”. Padanan dalam bahasa Cina (KUBMC, 2015, p. 507), iaitu “赠送” ([zengsong] menghadiahi, menghadiahkan) merupakan kata kerja transitif yang boleh digunakan sebagai “menghadiahi” yang merupakan kata kerja transitif yang menerima objek bernyawa, ataupun “menghadiahkan” yang merupakan kata kerja transitif yang menerima objek tidak bernyawa (contoh: menghadiahkan basikal kepada Ali), atau kata kerja transitif yang menerima dua objek (menghadiahkan Ali basikal). Jelas kelihatan bahawa padanan bagi “赠送” ([zengsong] menghadiahi, menghadiahkan) dalam bahasa Melayu ialah padanan satu lawan banyak (Nida, 1964).

Kelihatan bahawa dalam bahasa Melayu, fungsi dan penggunaan kata kerja dalam imbuhan yang berlainan bentuk disampaikan melalui makna tatabahasa yang didukung oleh sesuatu imbuhan. Dalam bahasa Cina pula, fungsi dan penggunaan kata kerja seperti “赠送” ([zengsong]) disampaikan melalui makna yang terkandung dalam sesuatu kosa kata. Pendek kata, makna tatabahasa terkandung dalam imbuhan sesuatu kata kerja dalam bahasa Melayu, manakala dalam bahasa Cina, makna tatabahasa (contoh: transitif atau tak transitif, menerima objek bernyawa atau tidak bernyawa, bermaksud kausatif atau benefaktif) itu tidak dapat dikesan melalui bentuk kerana tidak wujud perubahan bentuk dalam bahasa Cina. Makna tatabahasa itu terkandung dalam makna kosa kata dan fungsi atau makna tatabahasanya bergantung pada penggunaan kosa kata itu dalam suatu frasa atau ayat.

Kata adjektif “luas” ditambahkan imbuhan awalan “me-...-kan”, “memper-”, “memper-...-kan” (“memperluaskan” tidak wujud dalam KD)

untuk membentuk kata kerja. Mengikuti *KD* (2015, p. 960), “meluaskan” dan “memperluas” mempunyai maksud yang berlainan. “Meluaskan” mempunyai maksud “kausatif” (*TD*, 2015, pp. 194-197), manakala “memperluas” bermaksud “menjadikan lebih atau bertambah” (*TD*, 2015, pp.179-180). Namun demikian, kedua-dua sensa itu disusun dalam satu sensa dalam *KUBMC* (2015, p. 906), dengan maksud “增产（见识等）” ([*zeng’guang* (*jianshi deng*)] menambah luas (pengetahuan dll), “增补” ([*zengbu*] menambah), “使扩大” ([*shi kuoda*] menyebabkan mengembang besar), “扩展” ([*kuozhan*] mengembang menjadi luas), “扩充” ([*kuochong*] mengembang menjadi bernas), “扩张” ([*kuozhang*] mengembang menjadi luas), “扩大” ([*kuoda*] mengembang menjadi besar). Makna-makna yang disediakan tersebut lebih pada maksud “meluaskan” yang mengandungi makna “kausatif”. Dalam bahasa Melayu, kata dasar golongan kata adjektif ditambahkan imbuhan untuk membentuk kata kerja yang mempunyai maksud yang terkandung dalam kata dasar itu. Dalam bahasa Cina pula, kata kerjanya merupakan perkataan lain atau “kata kerja + kata adjektif” (contoh: 增产 [*zeng’guang*] menambah+luas).

Dalam bahasa Cina, makna tatabahasa yang terkandung dalam “memper-” yang menunjukkan “menjadikan lebih” boleh diterjemahkan kepada kata adverba seperti “一再” ([*yizai*] lagi), dan “更” ([*geng*] lebih). Rumusnya, kata adjektif ditambahkan imbuhan awalan “meN-...-kan” untuk membentuk kata kerja yang membawa maksud “menyebabkan” manakala kata adjektif dengan awalan “memper-” merupakan kata kerja yang mempunyai maksud “menjadikan lebih atau bertambah”. Deskripsi makna dalam bahasa Cina yang disediakan itu tidak membezakan fungsi bagi “meN-...-kan” dan “memper-”. Tambahan lagi, makna “kausatif” yang disampaikan oleh “meN-...-kan” dalam bahasa Cina disampaikan dengan kata kerja lain dan bukan kata adjektifnya itu. Bagi fungsi “memper + adjektif” dalam bahasa Melayu pula, kata adverba perlu ditambahkan bagi menyampaikan maksud “lebih” atau “lagi” dalam bahasa Cina.

Pencerakinan dan perbandingan memper-...-i dan memper-...-kan serta padanannya dalam bahasa Cina

“Memperisteri” merupakan kata kerja yang kata dasarnya “isteri” (kata nama) yang ditambahkan imbuhan apitan “memper-...-i” dengan satu “i” digugurkan. Dalam *KUBMC* (2015, p. 590), “memperisteri” dijelaskan sebagai “娶……为妻” ([*qu...wei qi*] mengambil atau mengahwini seseorang sebagai isteri). Perkataan “isteri” (妻 [*qi*]) wujud dalam terjemahan bahasa

Cina bagi “memperisteri”. Kata nama “isteri” (妻[qi]) ditambahkan dengan kata kerja transitif “娶” ([qu] mengahwin) untuk membentuk kata kerja, selain itu perkataan “sebagai” (为[wei]) ditambahkan untuk membentuk frasa “sebagai isteri” (为妻[wei qi]). Terdapat hanya satu bentuk apitan jenis ini, iaitu memper-...-kan. Golongan kata nama dan kata kerja boleh bergabung dengan apitan memper-...-kan untuk membentuk kata kerja. Kata kerja yang terbentuk dengan apitan memper-...-kan bersifat transitif, iaitu diikuti oleh objek (TD, 2015, pp. 208-209). Dalam bahagian ini, selain membincangkan kata kerja imbuhan apitan memper-...-kan dan padanan bahasa Cinanya, kata kerja berimbuhan meN- lain dan padanannya juga diteliti supaya bandingan interlingual bahasa Melayu dan Cina dari aspek kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dapat ditunjukkan dengan lebih jelas. Kata dasar “lihat” dipilih sebagai bahan perbincangan disebabkan oleh kepelbagaian kata imbuhan meN-nya, iaitu “melihat, melihat-lihat, melihati, melihatkan, dan memperlihatkan”.

Kata dasar bagi “melihat, melihat-lihat, melihati, melihatkan, memperlihatkan” merupakan suatu kata kerja, iaitu “lihat”. Kata kerja imbuhan me-, iaitu “melihat” membawa maksud melakukan perbuatan “lihat”, iaitu “nampak apabila memandang; tidak buta”, “menggunakan mata utk mengetahui (memandang, menengok)” (KD, 2015, p. 938). Selain itu, makna perbuatan “lihat” diperluas kepada “menilik; meramalkan (nasib dll)” dan “melawat orang sakit dll, menziarahi”. Entri “melihat” dalam KD mempunyai empat sensa atau pecahan makna, manakala KUBMC mempunyai hanya tiga sensa. Hal ini kerana sensa 1 dan 2 dalam KD telah digabungkan menjadi satu dalam KUBMC. Jika dilihat pada padanan “melihat” dalam KUBMC (2015, p. 887), banyak deskripsi makna yang disediakan merupakan kata majmuk yang diterbitkan daripada “lihat” dalam bahasa Cina, iaitu “望” ([wang] pandang) dan “看” ([kan] tengok).

Deskripsi makna yang disediakan bagi sensa 1 ialah “看[kan], 看见[kanjian], 看到[kandao]” yang bermaksud “melihat, memandang, menengok”. “看见[kanjian], 看到[kandao]” merupakan kata majmuk yang diterbitkan daripada “看” [kan]. Deskripsi yang disediakan bagi sensa 2 ialah “看望[kanwang], 探望[tanwang], 探访[tanfang], 观望[guanwang]; 观赏[guanshang]; 观察[guancha]” yang membawa makna “melawat, menziarahi” dan “mengapresiasi, meneliti”. Padanan “看望[kanwang], 探望[tanwang], 探访[tanfang], 观望[guanwang]” yang bermaksud “menziarahi, melawat” menepati deskripsi makna sensa 4 KD. Padanan “观赏[guanshang]; 观察[guancha]” bagi entri “melihat” yang

bermaksud “mengapresiasi, meneliti” pula tidak wujud dalam *KD*. Deskripsi makna bagi sensa 3 dalam *KD* “menilik; meramalkan (nasib dll)” dapat dikesani dalam deskripsi makna bagi sensa 3 *KUBMC*, iaitu “已批[yipi]; 已知[yizhi]; 已阅[yiyue], 阅悉[yuexi]” yang bermaksud “sudah melihat, sudah meramal, sudah melihat dan mengetahui, sudah mengetahui”.

Kata ganda bagi kata kerja “melihat”, iaitu “melihat-lihat” bermaksud “melihat sesuatu secara santai, sambil lalu, bersenang-senang dsb” (*KD*, 2015, p. 938). Padanannya dalam *KUBMC* (2015, p. 887) ialah “看看, 随便看看” ([*kankan*, *suibian kankan*] melihat-lihat, melihat secara santai). Seperti dalam bahasa Melayu, padanannya “看” ([*kan*] lihat) digandakan menjadi “看看” ([*kankan*] melihat-lihat). Menurut Yang Anzhen (2017), salah satu makna tatabahasa kata ganda golongan kata kerja ialah “mencuba, mudah dan santai”. Padanan yang satu lagi, iaitu “随便看看” ([*suibian kankan*] melihat-lihat secara santai), pula ditambahkan penerang “随便” ([*suibian*] santai) sebelum kata ganda “melihat-lihat”, memberikan maksud “melihat-lihat secara santai dan sambil lalu”. Jelas kelihatan bahawa kata kerja boleh digandakan dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Cina, dan membawa maksud yang sama. Selain itu, kata kerja digandakan dan ditambahkan lagi dengan kata penerang (kata adjektif) sebelum kata ganda dalam bahasa Cina, menjadikannya berulang dan bertindih dari segi maksud “secara santai”. Namun demikian, hal ini memang berlaku dan adalah betul dari segi tatabahasa dalam bahasa Cina.

Kata kerja berimbunan apitan meN-...-i “melihati” mempunyai maksud “memerhati dengan teliti, memandang dengan sungguh-sungguh, mengamat-amati”. Makna tatabahasa kata kerja berimbunan apitan meN-...-i merupakan kata kerja transitif yang menandakan lokatif (*TD*, pp. 194-197, 204). Dengan kata lain, kata kerja “melihati” menerima objek yang bersifat “lokatif”, iaitu melihat sesuatu dengan teliti, bersungguh-sungguh. Kata kerja dasar “lihat” diimbuhkan kepada “melihati” dan makna tatabahasa tersampai melalui pengimbuhan “meN-...-i”. Dalam *KUBMC* (2015, p. 887) pula, kata dasarnya kata kerja “看” ([*kan*] lihat) ditambahkan dengan kata adjektif “teliti” (细[xi]) sebelum kata kerja, dan berfungsi sebagai penerang kata kerja. Selain itu, padanan yang dua lagi menggunakan perkataan “memerhati atau memerhatikan” (观察[*guan cha*]), dan ditambahkan juga dengan penerang kata kerja, iaitu “仔细” ([*zixi*], teliti) dan “屡次” ([*lüci*] berulang kali). Daripada perbincangan ini, maka jelaslah bahawa makna tatabahasa “meN-...-i” bagi kata kerja “melihati” disampaikan dengan menambahkan penerang sebelum kata kerja dalam bahasa Cina. Selain makna “melihat dengan

teliti dan bersungguh-sungguh”, *KUBMC* menyediakan sensa 2 bagi “melihati”, iaitu “探望, 探访, 探视, 察看” ([*tanwang*, *tanfang*, *tanshi*, *chakan*]) yang mempunyai maksud “menziarahi, memeriksa bagi mengetahui keadaan atau hal sebenar”. Akan tetapi, deskripsi makna sensa 2 tersebut tidak diberikan dalam *KD*.

Entri “melihatkan” membawa maksud “melihat akan, memandang kepada”. Kata kerja berimbuhan meN-...-kan merupakan kata kerja transitif aktif yang bermaksud “membuat sesuatu yang terkandung dalam kata kerja dasar” (*TD*, 2015, pp. 194-197). Padanan dalam *KUBMC* (2015, p. 887) “看着” ([*kanzhe*]) bermaksud “melihat + kata bantu *zhuci*” yang merupakan kata kerja transitif atau tak transitif dengan *zhuci* “着[*zhe*]” yang membawa makna tatabahasa “menunjukkan perbuatan yang sedang berlaku atau perbuatan yang berterusan” (Huang Borong, Liao Xudong, 2007, p. 31). Padanan “注视” ([*zhushi*]) pula bermaksud “mengamati”. Sensa 2, iaitu “替人看” [*ti ren kan*] (untuk orang melihat) yang bermaksud “melihat untuk orang lain” tidak didapati dalam *KD*.

Sensa 3 bagi “melihatkan” dalam *KUBMC* (2015, p. 887) mempunyai maksud yang sama dengan “memperlihatkan”. Akan tetapi, sensa “memperlihatkan” diasingkan daripada “melihatkan” dalam *KD*. Menurut *KD*, “memperlihatkan” bermaksud 1. menunjukkan supaya dilihat; 2. menampakkan, menunjukkan, mendedahkan kpd pandangan atau tanggapan orang. Imbuhan memper-...-kan bagi “memperlihatkan” mempunyai pengertian “menyebabkan orang lain melakukan perbuatan yang terkandung dalam maksud kata kerja” (*TD*, 2015, pp. 209-210). Deskripsi makna yang disediakan dalam *KUBMC* (2015, p. 887) bagi entri “memperlihatkan” ialah “给看, 显示, 出示, 展示, 表现” ([*geikan*]) bagi tengok, [*xianshi*] menunjukkan, [*chushi*] mempertunjukkan, [*zhanshi*] mempamerkan, [*biaoxian*] mempersembahkan) yang membawa maksud “menunjukkan, memperlihatkan, mempertunjukkan”. Daripada padanan perkataan yang diberikan, jelas dilihat bahawa selain “给看” ([*geikan*] bagi tengok) yang bermaksud “sesuatu dibuat supaya orang lain nampak” merupakan kata majmuk yang terbentuk daripada “lihat” (看 [*kan*]), padanan lain merupakan kosa kata yang bukan merupakan kata terbitan “lihat” (看 [*kan*]).

Jadual 2 menunjukkan padanan kata dasar dan kata berimbuhan terbitan “lihat” dalam bahasa Cina yang mengandungi kata dasar “lihat”. Dapat dilihat bahawa padanan kata kerja “lihat” dan kata berimbuhan dalam bahasa Cina yang merupakan kata terbitan “lihat” (看 [*kan*]) merupakan

kata majmuk. Dengan kata lain, kata terbitan kata kerja dalam bahasa Cina terbentuk melalui pemajmukan kata, pengimbuhan tidak berlaku dalam contoh yang dibincangkan. Dalam kata kerja imbuhan meN- pula, kata kerja ditambahkan imbuhan untuk menghasilkan kata berimbuhan yang mempunyai makna kosa kata dan makna tatabahasa yang berlainan. Dalam bahasa Cina, kata dasar “lihat” (看[*kan*]) digandakan, dimajmukkan dengan kata kerja lain, serta ditambahkan pelengkap, kata adverba dan kata bantu (*zhuci*) bagi menghasilkan unit leksikal yang sepadan dengan kata kerja berimbuhan meN- “lihat”.

Jadual 2 Padanan kata dasar dan kata berimbuhan terbitan “lihat” dalam bahasa Cina yang mengandungi kata dasar “lihat”.

Kata dasar dan kata berimbuhan “lihat”	Padanan kata dasar dan kata berimbuhan terbitan “lihat” dalam bahasa Cina yang mengandungi kata dasar “lihat”		
lihat	看 [<i>kan</i>]	望 [<i>wang</i>]	瞧 [<i>qiao</i>]
melihat	看见 [<i>kanjian</i>] lihat (kk) + nampak (kk)	看望 [<i>kanwang</i>] lihat (kk) + pandang (kk)	-
	看到 [<i>kandao</i>] lihat (kk)+ tersampai (pelengkap: dapat)	探望 [<i>tanwang</i>]	
	看望 [<i>kanwang</i>] lihat (kk) + pandang (kk)	观望 [<i>guanwang</i>] lihat (kk) + pandang (kk)	
melihat-lihat	看看 [<i>kankan</i>] lihat (kk) + lihat (kk)	-	-
	随便看看 [<i>suibian kankan</i>] santai (adj) + lihat-lihat (kk)		
melihati	细看 [<i>xikan</i>] teliti (adj) + lihat (kk)	探望 [<i>tanwang</i>] lihat (kk) + pandang (kk)	-
	察看 [<i>chakan</i>] memeriksa (kk) + lihat (kk)		

Kata dasar dan kata berimbuhan “lihat”	Padanan kata dasar dan kata berimbuhan terbitan “lihat” dalam bahasa Cina yang mengandungi kata dasar “lihat”		
melihatkan	看着[kanzhe] Lihat (kk) + (zhuci: sedang/berterusan)	-	-
	替人看[tiren kan] untuk orang lain (frasa adverba) + lihat (kk)		
memperlihatkan	给看[geikan] bagi + lihat (kk)	-	-

DAPATAN KAJIAN

Jadual 3 merumuskan pengimbuhan kata kerja dalam bahasa Melayu dan cara pepadannya dalam bahasa Cina.

Daripada rumusan yang dibuat dalam Jadual 3, jelas kelihatan bahawa pengimbuhan berlaku dalam kata kerja. Dalam bahasa Melayu, kata dasar bersifat onomatopia, kata nama, kata adjektif dan kata kerja ditambahkan imbuhan meN- untuk membentuk kata kerja berimbuhan meN- bagi membentuk kata kerja yang mempunyai makna tatabahasanya sendiri. Dalam bahasa Cina, pengimbuhan sedemikian tidak berlaku. Makna tatabahasa yang didukung oleh imbuhan dalam bahasa Melayu disampaikan melalui penggandaan, pemajmukan dan penambahan kata kerja, kata adjektif, pelengkap, kata bantu, kata sendi, dan kata adverba. Selain itu, sesetengah padanan kata kerja berimbuhan meN- juga dapat diterjemahkan secara terus dengan kata kerja yang lain. Daripada contoh-contoh kata kerja berimbuhan meN-dan padanannya dalam bahasa Cina yang dibincangkan dalam makalah ini, pengimbuhan tidak berlaku dalam bahasa Cina, namun penggandaan dan pemajmukan kata kerja berlaku. Sebagai contoh, kata kerja “lihat” dimajmukkan dengan kata kerja, kata adjektif dan kata pelengkap untuk membentuk kata kerja baharu.

Jadual 3 Pengimbuhan kata kerja berimbuhan meN- dan cara pepadannya dalam bahasa Cina.

Kata kerja	Pengimbuhan	Cara Pepadanan dalam Bahasa Cina
ngiau	+ me- ngiau	kata kerja ditambahkan “penerang + kata kerja” (“ngiau-ngiau + berbunyi”)
alat	+ memper- memperalat	frasa kerja dengan objek/ kata dasar “alat” (“工具”[<i>gongju</i>]) dibentuk
hadiah	+ meng-...-i menghadiah	“kata sendi + penerima (objek) + kata kerja” “kata kerja + kata sendi + penerima”
hadiah	+ meng-...-kan menghadiahkan	kata kerja lain yang tidak mengandungi akar “hadiah” “赠送” ([<i>zengsong</i>], menghadiah/ menghadiahkan)
luas	+ me-...-kan meluaskan	“kata kerja + kata adjektif (pelengkap)” perkataan “menyebabkan” (使 [<i>shi</i>]) ditambahkan sebelum frasa adjektif
luas	+ memper- memperluas	kata adverba “一再” ([<i>yizai</i>], lagi), dan “ 更” ([<i>geng</i>], lebih) ditambahkan sebelum frasa kerja
isteri	+ memper- memperisteri	kata kerja ditambahkan “娶……为妻” ([<i>qu...wei qi</i>], mengambil/ mengahwin seseorang sebagai isteri)
lihat	+ me- melihat	kata majmuk dibentuk (kata dasar 看 [<i>kan</i>] dimajmukkan dengan kata kerja, ditambahkan pelengkap)
lihat	+ me- melihat-lihat	kata kerja digandakan dan ditambahkan lagi dengan kata penerang (kata adjektif) sebelum kata ganda
lihat	me-...-i melihat	kata dasarnya kata kerja “看” ([<i>kan</i>] lihat) ditambahkan dengan kata adjektif “teliti” (细 [<i>xi</i>]) sebelum kata kerja, dan berfungsi sebagai penerang kata kerja
lihat	+ me-...-kan melihatkan	“melihat + kata bantu <i>zhuci</i> ”

Kata kerja	Pengimbuhan	Cara Pemadanan dalam Bahasa Cina
lihat	+ memper-...-kan memperlihatkan	kata majmuk yang terbentuk daripada “lihat” (看[<i>kan</i>]); kosa kata lain yang bukan merupakan kata terbitan “lihat” (看[<i>kan</i>])

Persamaan Kata Kerja Berimbuhan meN- Bahasa Melayu dan Pदानannya dalam Bahasa Cina

Persamaan kata kerja berimbuhan meN- bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina adalah seperti dalam Jadual 4.

Jadual 4 Persamaan kata kerja berimbuhan meN- bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina.

	Kata kerja berimbuhan meN-Bahasa Melayu	Pदानan Kata kerja berimbuhan meN- dalam Bahasa Cina
Kata kerja aktif tak transitif	√	√
Kata kerja aktif transitif	√	√
Kata kerja tunggal	√	√
Kata kerja majmuk	√	√
Kata kerja ganda	√	√
Kata kerja terbitan	√	√
Sifat kala masa	×	×
Perbezaan antara maskulin dan feminin	×	×
Kelainan antara kata benda tunggal dan jamak	×	×

Ternyata bahawa kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina mempunyai persamaan yang banyak. Kedua-dua kata kerja berimbuhan meN- dan padanan bahasa Cinanya mempunyai kata kerja aktif transitif dan tak transitif, serta kata kerja tunggal dan kata kerja majmuk. Kata kerja dapat digandakan dalam kata kerja berimbuhan meN- dan juga dalam bahasa Cina. Selain itu, kata kerja terbitan dapat dibentuk dalam kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Namun demikian, kata kerja lumrah diimbuhkan dalam bahasa Melayu, tetapi jarang-jarang diimbuhkan dalam bahasa Cina. Jadual 5 menunjukkan beberapa contoh perkataan yang diimbuhkan menjadi kata kerja dalam bahasa Cina.

Kata adjektif dan kata nama ditambahkan afiks “化”[hua] untuk membentuk kata kerja. Afiks tersebut mempunyai fungsi yang seakan-akan sama dengan imbuhan me-...-kan maksud kausatif atau menyebabkan (TD, 2015, pp. 194-197). Namun demikian, pengimbuhan jarang berlaku dalam bahasa Cina. Imbuhan dalam bahasa Cina adalah amat terhad, dan kata berimbuhan yang wujud dalam bahasa Cina kebanyakannya merupakan kata nama. Kata terbitan yang lebih umum dalam bahasa Cina merupakan kata majmuk. Kebanyakan kata terbitan dalam bahasa Cina dibentuk melalui pemajmukan.

Daripada contoh kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya yang dibincangkan, dapat dilihat bahawa kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Cina tidak mempunyai sifat kala masa seperti yang wujud dalam bahasa Inggeris. Sebagai contoh, kata kerja “melihat” ditambahkan kata bantu “belum, sedang, telah, akan” dalam bahasa Melayu bagi menunjukkan kala masanya. Begitu juga halnya dalam bahasa Cina, kata adverbs “还未, 正在, 已经, 将” [hai wei, zhengzai, yijing, jiang] ditambahkan

Jadual 5 Pengimbuhan bersifat kata kerja dalam bahasa Cina.

Kata Berimbuhan	Struktur	Maksud
美化[mei hua]	kata adjektif + imbuhan (cantik + menjadikan)	mencantikkan
绿化[lü hua]	kata adjektif + imbuhan (hijau + menjadikan)	menghijaukan
全球化[quanqiu hua]	kata nama + imbuhan (global + menjadikan)	mengglobalisasikan

sebelum kata kerja bagi menunjukkan sama ada sesuatu perbuatan itu belum, sedang, telah atau akan berlaku.

Selain itu, kedua-dua kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina tidak mempunyai perbezaan antara maskulin dan feminin (gender), seperti yang terdapat dalam bahasa Perancis. Satu lagi persamaan antara kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina ialah tidak wujud kelainan antara kata benda tunggal dan kata benda jamak dalam kedua-dua bahasa tersebut seperti dalam bahasa Inggeris (contoh: *book-books, foot-feet*).

Perbezaan Kata Kerja Berimbuhan meN- Bahasa Melayu dan Padanannya dalam Bahasa Cina

Perbezaan kata kerja berimbuhan meN- bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina adalah seperti dalam Jadual 6.

Daripada perbincangan di atas, jelaslah bahawa pengimbuhan tidak berlaku untuk padanan bahasa Cina bagi kata kerja berimbuhan meN- yang berlainan terbitan. Zhu Dexi (1985) menerangkan bahawa bahasa Cina tidak mempunyai perubahan dari segi bentuknya. Imbuhan wujud dalam bahasa Cina, namun imbuhan yang tipikal adalah tidak banyak dalam bahasa Cina (Lü Shuxiang, 1979). Mengikut penghitungan pengkaji secara kasar, entri yang merupakan kata kerja berimbuhan meN- merangkumi lebih kurang 42% daripada jumlah entri kata terbitan dalam *KUBMC* (2015). Hal ini mungkin menjadi penghalang yang besar terhadap pemahaman makna dan penggunaan kata kerja berimbuhan meN- bagi pelajar penutur bahasa Cina.

Jadual 6 Perbezaan kata kerja berimbuhan meN- bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina.

	Kata kerja berimbuhan meN- Bahasa Melayu	Padanan Kata kerja berimbuhan meN- dalam Bahasa Cina
Pengimbuhan	berlaku	jarang-jarang berlaku
Perubahan bentuk	berlaku	tidak berlaku
Makna tatabahasa didukung oleh	imbuhan	kosa kata itu sendiri atau kata kerja/ kata adjektif/ kata adverba/ kata bantu/ pelengkap yang ditambahkan

Pengimbuhan atau perubahan bentuk berlaku dalam kata kerja berimbuhan meN-. Namun demikian, perubahan bentuk tidak berlaku dalam bahasa Cina. Sebagai contoh “奖” ([*jiang*], hadiah) pada dasarnya merupakan kata nama, iaitu “hadiah”. Namun begitu, perkataan “奖” [*jiang*] boleh digunakan sebagai kata kerja “menghadiahi”, dan “menghadiahkan”. Walaupun berlaku perubahan makna pada perkataan “奖” [*jiang*], bentuk perkataan kekal dalam bentuk asal, iaitu tiada perubahan bentuk kata seperti dalam bahasa Melayu. Kelas kata atau sifat “奖” [*jiang*] sebagai kata nama atau kata kerja bergantung pada penggunaannya atau kedudukannya dalam suatu frasa atau ayat. Zhu Dexi (2005) menyatakan bahawa sifat bahasa Cina yang tidak mempunyai perubahan bentuk menjadikan turutan perkataan (sintaks) dan kata fungsi amat penting dalam bahasa Cina.

Pengimbuhan, pemajmukan dan penggandaan berlaku pada kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Melayu. Dalam bahasa Cina pula, cara penerbitan kata ialah penggandaan dan pemajmukan. Kata kerja berimbuhan meN- yang berlainan alomorf dalam bahasa Melayu mendukung fungsi dan makna tatabahasa yang tersendiri. Dalam bahasa Cina pula, fungsi dan makna tatabahasa tersebut disampaikan melalui penambahan kata kerja, kata adjektif, kata bantu, kata adverb, kata pelengkap serta penggandaan. Dalam pada itu, makna tatabahasa selain disampaikan melalui penambahan kata kerja, kata adjektif, kata bantu, kata adverb, kata pelengkap serta penggandaan, makna tatabahasa bagi sesetengah kata kerja juga terkandung dalam kosa kata bahasa Cina. Sifat sesuatu kata kerja (seperti transitif atau tak transitif, menerima objek bernyawa atau tidak bernyawa) dapat dikesan melalui jenis imbuhan dalam kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Melayu. Namun demikian, sifat kata kerja atau makna tatabahasa sesuatu kata kerja itu tidak dapat dikesan dalam bahasa Cina kerana tiadanya perubahan bentuk dan pengimbuhan dalam bahasa Cina. Dalam bahasa Cina, sifat kata kerja dan makna tatabahasa ditentukan oleh makna kosa kata, atau dengan kata lain, sifat kata kerja terkandung dalam kosa kata itu sendiri.

Cadangan Penambahbaikan Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Cina

Seperti yang dijelaskan oleh penyusun *KUBMC*, pengguna utama kamus Melayu-Cina merupakan pelajar penutur bahasa Cina yang mempelajari bahasa Melayu akan tetapi, pengguna tersebut tidak begitu biasa dan peka terhadap pengimbuhan dan perubahan bentuk kata kerja dalam

bahasa Melayu. Barbara (1984, p. 87) menegaskan bahawa tugas yang paling sukar bagi pelajar ialah memahami maklumat yang disampaikan oleh perkataan dalam bentuk yang berlainan. Oleh itu, cadangan untuk penyusunan kamus bahasa Melayu-bahasa Cina berikut diusulkan bagi membantu pengguna kamus bahasa Melayu-bahasa Cina mempelajari dan memahami kata kerja berimbuhan meN- dengan lebih berkesan.

1. Penyusunan sensa yang jelas bagi kata kerja berimbuhan meN- dengan imbuhan berlainan

Sensa bagi kata kerja berimbuhan meN- yang berlainan alomorf (meN-, memper-, meN-...-i, meN-...-kan, memper...-i, memper...-kan) dan berlainan makna disusun dan dipisahkan dengan jelas. Sebagai contoh, “meluaskan” dan “memperluas” yang mempunyai makna tatabahasa yang berlainan hendaklah disusun dalam dua sensa yang berlainan bagi membantu pengguna kamus membezakan maksud kedua-dua entri tersebut, pada masa yang sama membolehkan pengguna menyedari bahawa imbuhan “me-...-kan” dan “memper-” mempunyai fungsi tatabahasa yang berlainan.

2. Deskripsi yang dapat memberikan pengetahuan tentang sifat “transitif atau tak transitif” suatu kata kerja berimbuhan meN-

Oleh sebab pengimbuhan dalam padanan kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Cina jarang-jarang berlakunya, pengguna kamus Melayu-Cina tidak begitu peka terhadap terbitan imbuhan yang berlainan bagi kata kerja berimbuhan meN- dan penggunaannya. Oleh itu, penyusun kamus hendaklah menyediakan deskripsi makna atau padanan serta contoh penggunaan yang dapat memaklumkan pengguna tentang sifat “transitif atau tak transitif” kata kerja berimbuhan meN-. Sebagai contoh, kata kerja berimbuhan meN- “mengabur” merupakan kata kerja tak transitif yang menyatakan keadaan (*TD*, 2015, pp. 159-160) manakala kata kerja berimbuhan meN-...-kan “mengaburkan” merupakan kata kerja transitif yang bermaksud kausatif atau menyebabkan (*TD*, 2015, pp. 194-197). Padanan yang disediakan dalam bahasa Cina hendaklah mengandungi maklumat tatabahasa serta cara penggunaan yang menunjukkan pembezaan “mengabur” dan “mengaburkan”.

3. Deskripsi yang dapat memberikan pengetahuan tentang sifat “menerima objek nyawa atau tak bernyawa” suatu kata kerja berimbuhan meN-

Alomorf yang berlainan bagi kata kerja berimbuhan meN- mempunyai fungsi dan makna tatabahasa yang tertentu. Sebagai contoh, imbuhan apitan “meng-...-i” menerima objek bernyawa, manakala imbuhan “meN-...-kan” menerima objek tidak bernyawa (TD, 2015, pp. 204-205). Walau bagaimanapun, hal demikian tidak berlaku dalam kata kerja bahasa Cina malah, dalam bahasa Cina, sesuatu kata kerja boleh digunakan sebagai kata kerja transitif yang menerima kedua-dua objek bernyawa dan tak bernyawa, contohnya “赠送纪念品” ([zengsong jinianpin], menghadihkan cenderamata) dan “赠送老师” ([zengsong laoshi], menghadihi guru). Dalam contoh ini, padanan “menghadihi” dan “menghadihkan” ialah “赠送” [zengsong], iaitu padanan satu lawan banyak (Nida, 1964). Oleh itu, penyusun hendaklah menyediakan padanan yang dapat membolehkan pengguna kamus bahasa Melayu-Cina memahami bahawa “menghadihi” dan “menghadihkan” adalah berbeza dari segi fungsi tatabahasa dan penggunaannya walaupun padanannya dalam bahasa Cina adalah sama.

KESIMPULAN

Dapatan kajian memperlihatkan persamaan dan perbezaan yang wujud dalam kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina. Daripada bandingan interlingual yang dibuat dalam kajian ini, terbukti bahawa kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina mempunyai persamaan dan perbezaan. Namun demikian, perbezaan yang wujud itu adalah lebih menonjol daripada persamaannya dan mungkin membawa impak yang besar terhadap pengguna kamus bahasa Melayu-Cina. Hal ini bukan sahaja disebabkan oleh kuantiti kata kerja berimbuhan meN- yang besar dalam bahasa Melayu, malah kerana kerumitan imbuhan dari segi kepelbagaian jenis dan fungsinya. Perbezaan yang paling ketara bagi kata kerja berimbuhan meN- dan padanan dalam bahasa Cina ialah perubahan bentuk dan pengimbuhan kata kerja berimbuhan meN- yang berlaku dalam bahasa Melayu tetapi tidak berlaku dalam bahasa Cina.

Tuntasnya, bandingan interlingual bagi kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina menunjukkan bahawa kata kerja berimbuhan meN- dalam bahasa Melayu dan padanannya dalam bahasa Cina mempunyai perbezaan yang ketara, khususnya dalam aspek pengimbuhan dan perubahan bentuk. Kesedaran ini amat penting dalam penyusunan kamus bahasa Melayu- bahasa Cina supaya pengguna kamus, bukan sahaja memahami, malah berupaya untuk membandingkan makna dan penggunaan kata kerja berimbuhan meN- yang berlainan alomorf. Oleh itu, pembahagian sensa dan deskripsi makna yang dapat memperlihatkan perbezaan makna dan penggunaan kata kerja berimbuhan meN- dengan alomorf yang berbeza seperti cadangan yang dikemukakan di atas menjadi kriteria yang penting bagi menghasilkan sebuah kamus bahasa Melayu- Cina yang berkesan.

RUJUKAN

- Arbak Othman. (1981). *Tatabahasa Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Sarjana Enterprise.
- Al-Kasimi A. M. (1983). The Interlingual/Translational Dictionary. Dictionaries for Translation. Dalam Hartmann, R.R.K. (Ed.), *Lexicography: Principles and Practice*, hlm. 153-162. Academic Press.
- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu Mutakhir* (Edisi Ke-5). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baharuddin bin Shahman. (2012). *Analisis Kontrastif Struktur Asas Ayat Bahasa Arab dan Melayu*. Disertasi MA Universiti Malaya.
- Barbara, A. K. (1984). *Workbook on Lexicography*. England: University of Exeter.
- Chen Rongrong. (2014). *Hanyu Cizui yu Malaiyu Cizui Duibi Yanjiu*. Disertasi MA Zhejiang University, China.
- Chen Tianlai. (2009a). Han Mayu Nishengci de Duibi Yanjiu. *Yuwen Xuekan* (Ed.), *Waiyu Jiaoyu yu Jiaoxue, Vol. 9*.
- Chen Tianlai. (2009b). Hanyu he Malaiyu Yanseci Gouci Leixing de Duibi Yanjiu. *Wenjiao Ziliao Zazhishe, August (I)*.
- Corder, S.P. (1993). *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Books.
- Gast V. (2012). Contrastive Linguistics: Theories and Methods. *Science: Linguistic Theory and Methodology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goh Sang Seong. (2012). Persamaan Lambang dalam Terjemahan Peribahasa Bahasa Melayu-Bahasa Mandarin. Chew Fong Peng (Ed.), *Kuntum: Himpunan Karya Perspektif*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia.

- Goh Sang Seong. (2018). *Kesalahan Bahasa dalam Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hartmann, R.R.K. (1980). Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. *Studies in Descriptive Linguistics, Vol. 5, 1980*. Heidelberg: Groos.
- Hartmann, R.R.K. (1983). *Lexicography: Principles and Practice*. Academic Press.
- Hartmann, R.R.K. (1989). Lexicography, Translation and the So-called language Barrier. M. Snell-Hornby, E. Pöhl (Eds.). *Translation and Lexicography: Papers Read at the EURALEX Colloquium, Innsbruck 2-5 July 1987*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hartmann, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Pearson Education.
- Hartmann, R.R.K. (2004). Lexicography and Translation. Chan Sin Wai (Ed.), *Translation and Bilingual Dictionaries*. Pearson Education.
- Hausmann, F.J. & Wiegand F.E. (1989). Component parts and structures of general monolingual dictionaries: A survey. Hausmann, F.J. et al. (Eds.). *Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Hoey, Michael, Houghton, D. (1998). Contrastive analysis and translation. Dalam Baker M., Malmkjær K. (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 45-49. London: Psychology Press.
- Huang Borong, Liao Xudong. (2007a). *Xiandai Hanyu Vol. I*. Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- Huang Borong, Liao Xudong. (2007b). *Xiandai Hanyu Vol. II*. Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- Ibrahim bin Ahmad. (1994). *Perkamusan Melayu Suatu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ibrahim bin Ahmad. (2005). *Perkamusan Melayu. Teori dan Amali*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Johansson, S. (2008). *Contrastive Analysis and Learner Language: A Corpus-Based Approach*. Norway: University of Oslo.
- Kamus Dewan* (2015). Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru*. (2015). Amix (M) Sdn Bhd.
- Lado R. (1957). *Linguistics across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Li Jinfeng. (2009). Qiantan Hanyu Malaiyu Liangci de Yitong [Perbandingan Penjodoh Bilangan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina]. Wenjiao Ziliao Zazhishe, Julai (II).
- Lü Shuxiang. (1942). *Zhongguo Wenfa Yaolüe*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Lü Shuxiang. (2005). *Hanyu Yufa Fenxi Wenti*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford University Press.
- Norati Bakar. (2017). Masalah Praktik “Parataksis” dalam Leksikografi. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 5(2), 43 – 56.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: Deutsch.
- Rafizah binti Mohd Rasidi, Rafizah (2000). *Penilaian Penulisan Buku Tatabahasa Bahasa Melayu: Satu Analisis 'Teori' Atqakum*. Tesis Sarjana Sastera, Universiti Malaya.
- Tatabahasa Dewan*. (2015). Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tomaszczyk, J. (1983). On Bilingual Dictionaries. The Case for Bilingual Dictionaries for Foreign Language Learners. Hartmann, R.R.K. (Ed.), *Lexicography: Principles and Practice*. Academic Press.
- Tomaszczyk J. (1983). On Bilingual Dictionaries. Hartmann, R.R.K. (Ed.), *Lexicography: Principles and Practice*. Academic Press.
- Wang Li. (1937). *Zhongguo Wenfa zhong de Xici*. Guoli Qinghua Daxue.
- Yang Anzhen. (2014). Dongci Chongdie de Yanjiu Zongshu. *Xiandai Yuwen Vol. 18*.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography* (Janua Linguarum. Series maior 39). Prague: Academia / The Hague, Paris: Mouton.
- Zhu Dexi. (2005). *Yufa Dawen*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Diperoleh (*received*): 14 September 2019

Diterima (*accepted*): 14 Mac 2020